



Pour la refoua Chelema de David Barouh ben Rina

## דוד ברוך בן רינה

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha.  
Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni  
'houkékha. Dérékh pikoudékha  
havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa  
nafchi mitouga kayéméni kidvarékha.  
Dérékh chékèr hassèr miméni  
vétoratékha 'honéni. Dérékh émouna  
va'harti michpatékha chiviti. Davakti  
véédévotékha Ado-nay al tévichéni.  
Dérékh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד. בקה לעפּר נפּשי חַיני כְּדַבְּרָךְ.  
ד. דְּרָכֵי סִפְרָתִי וְתַעֲנִי לְמַדְנִי חֻקֶיךָ.  
דְּרָךְ פְּקוּדֶיךָ הִבִּינִי וְאַשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ.  
דְּלֶפָה נִפְשִׁי מִתּוֹגָה קִימֵנִי כְּדַבְּרָךְ.  
דְּרָךְ שִׁקְרֵי הַסֵּר מִמֵּנִי וְתוֹרָתְךָ חַנּוּנִי.  
דְּרָךְ אֱמוּנָה בְּחַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שׁוֹיֵתִי.  
דְּבַקְתִּי בְּעִדּוֹתֶיךָ יְהוָה אֵל תְּבִישֵׁנִי.  
דְּרָךְ מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ כִּי תִרְחִיב לִבִּי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay  
téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi  
davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl  
mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha  
yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam  
vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha  
darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd  
mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha'  
bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay  
èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha  
vé'houkékha.

ו. יבֹאֲנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ.  
ו. וְאַעֲנֶה חֶרְפִּי דָבָר כִּי בִטְחָתִי בְּדַבְּרָךְ.  
ו. וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחַלְתִּי.  
ו. וְאַשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.  
ו. וְאַתְהִלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פְקֻדֶיךָ דְרָשְׁתִּי.  
ו. וְאִדְבַּרְהָ בְּעִדּוֹתֶיךָ נֶגֶד מַלְכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ.  
ו. וְאַשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.  
ו. וְאַשָּׂא כִפִּי אֵל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאַשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.





Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

**ד** בקה לעפר נפשי חיני כדברך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה. דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי. דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני. דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'hokotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדורך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשפח דברך.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חיני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיה לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חיני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חיני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

**ו** יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתני. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Kaléta litchou'atékha nafchi lidvarékha yi'halti. Kalou 'énay léimratékha lémor matay téna'haméni. Ki hayiti kénod békitor 'houkékha lo chakha'hti. Kama yémé 'avdékha matay ta'assé vérodéfay michpat. Karou li zédim chi'hot achèr lo khétoratékha. Kol mitsvotékha émouna chékèr rédafouni 'ozréni. Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti fikoudékha. Ké'hasdékha 'hayéni vééchémera 'édout pikha.

**כ** לטה לתשועתך נפשי לדברך יחלתי. כלו עיני לאמרתך לאמר מתי תנחמני. כי הייתי כנאד בקיטור חקיך לא שכחתי. כמה ימי עבדך מתי תעשה ברדפי משפט. פרו לי ידים שיחות אשר לא כתורתך. כל מצותיך אמונה שקר רדפוני עזרני. כמעט כלוני בארץ ואני לא עזבתי פקדיך. כחסדך חניני ואשמרה עדות פיך.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhól libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

**ב** מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.





# REFOUA CHELEMA

## POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**ר** ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.  
**..** נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.  
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.  
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי לַמְדַנִּי.  
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.  
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.  
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי הִמָּה.  
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévatékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

**ר** אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.  
 ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.  
 רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.  
 רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני.  
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.  
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.  
 ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.  
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

**ר** דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.  
**ד** יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.  
 ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.  
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.  
 יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.  
 יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.  
 ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.  
 יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





# REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

**נ** ר לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי.  
**..** וְשִׁבְעַתַּי וְאַקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטַי צְדָקָךָ.  
 נַעֲגִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חֲיִנִּי כַדְבָּרְךָ.  
 נְדַבּוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי.  
 נִפְשִׁי בְכַפֵּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.  
 נִתְּנּוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִּי.  
 נַחֲלֹתַי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הָמָּה.  
 נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֲקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékh vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékh imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

**ה** וְרִנִּי יְהוָה דְרָךְ חֲקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֹב.  
 הִבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.  
 הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חָפְצָתִי.  
 הִט לְבִי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.  
 הִעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חֲיִנִּי.  
 הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.  
 הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.  
 הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפָקֻדֶיךָ בְּצַדִּיקְתְּךָ חֲיִנִּי.

